

THINKERS FOR ARCHITECTS
给建筑师的思想家读本

建筑师解读 伊里加雷

[英] 佩格·罗斯 著
类延辉 王琦 译

中国建筑工业出版社

给建筑师的思想家读本

建筑师解读 伊里加雷

[英] 佩格·罗斯 著
类延辉 王琦 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2011-5504号

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑师解读伊里加雷 / (英) 佩格·罗斯著; 类延辉, 王琦译. —北京: 中国
建筑工业出版社, 2018. 6

(给建筑师的思想家读本)

ISBN 978-7-112-22015-1

I. ①建… II. ①佩…②类…③王… III. ①伊里加雷—建筑哲学—思想评
论 IV. ①TU-021②B565. 59

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第062071号

Irigaray for Architects / Peg Rawes, ISBN 9780415431330

Copyright © 2007 Peg Rawes

All rights reserved. Authorized translation from the English language edition published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group.

Chinese Translation Copyright © 2018 China Architecture & Building Press

China Architecture & Building Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese (Simplified Characters) language edition. This edition is authorized for sale throughout China. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文简体字翻译版由英国Taylor & Francis Group出版公司授权中国建筑工业出版社独家出版并在中国销售。未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are unauthorized and illegal. 本书贴有Taylor & Francis Group出版公司的防伪标签, 无标签者不得销售。

责任编辑: 戚琳琳 董苏华 李 婧

责任校对: 王 瑞

给建筑师的思想家读本 建筑师解读 伊里加雷

[英] 佩格·罗斯 著

类延辉 王 琦 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京海淀三里河路9号)

各地新华书店、建筑书店经销

北京点击世代文化传媒有限公司制版

北京建筑工业出版社印刷

*

开本: 880×1230 毫米 1/32 印张: 5 字数: 120 千字

2018年5月第一版 2018年5月第一次印刷

定价: 25.00 元

ISBN 978-7-112-22015-1

(31899)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

丛书编者按

亚当·沙尔 (Adam Sharr)

建筑师通常会从哲学界和理论界的思想家那里寻找设计思想或作品批评机制。然而对于建筑师和建筑专业的学生而言，在这些思想家的著作中进行这样的寻找并非易事。对原典的语境不甚了了而贸然阅读，很可能会使人茫然不知所措，而已有的导读性著作又极少详细探讨这些原典中与建筑有关的内容。这套新颖的丛书，则以明晰、快速和准确地介绍那些曾讨论过建筑的重要思想家为目的，其中每本针对一位思想家在建筑方面的相关著述进行总结。丛书旨在阐明思想家的建筑观点在其全部研究成果中的位置，解释相关术语，以及为延伸阅读提供快速可查的指引。如果你觉得关于建筑的哲学和理论著作很难读，或仅是不知从何处开始读，那么本丛书将是你的必备指南。

“给建筑师的思想家读本”丛书的内容以建筑学为出发点，试图采用建筑学的解读方法，并以建筑专业读者为对象介绍各位思想家。每位思想家均有其与众不同的独特气质，于是丛书中每本的架构也相应地围绕着这种气质来进行组织。由于所探讨的均为杰出的思想家，因此所有此类简短的导读均只能涉及他们作品的一小部分，且丛书中每本的作者——均为建筑师和建筑批评家——各集中仅探讨一位在他们看来对于建筑设计与诠释意义最为重大的思想家，因此疏漏不可避免。关于每一位思想家，本丛书仅提供入门指引，并不盖棺论定，而我们希望这样能够鼓励进一步的阅读，也

即激发读者的兴趣，去深入研究这些思想家的原典。

“给建筑师的思想家读本”丛书已被证明是极为成功的，探讨了多位人们耳熟能详，且对建筑设计、批评和评论产生了重要和独特影响的文化名人，他们分别是吉尔·德勒兹^①、费利克斯·瓜塔里^②、马丁·海德格尔^③、露丝·伊里加雷^④、霍米·巴巴^⑤、莫里斯·梅洛-庞蒂^⑥、沃尔特·本雅明^⑦和皮埃尔·布迪厄。目前本丛书仍在扩充之中，将会更广泛地涉及为建筑师所关注的众多当代思想家。

亚当·沙尔目前是英国纽卡斯尔大学（University of Newcastle-upon-Tyne）的教授、亚当·沙尔建筑事务所（Adam Sharr Architects）首席建筑师，并与理查德·维斯顿（Richard Weston）共同担任剑桥大学出版社

-
- ① 吉尔·德勒兹（Gilles Deleuze, 1925—1995年），法国著名哲学家、形而上主义者，其研究在哲学、文学、电影及艺术领域均产生了深远影响。——译者注
- ② 费利克斯·瓜塔里（Félix Guattari, 1930—1992年），法国精神治疗师、哲学家、符号学家，是精神分裂分析（schizoanalysis）和生态智慧（Ecosophy）理论的开创人。——译者注
- ③ 马丁·海德格尔（Martin Heidegger, 1889—1976年），德国著名哲学家，存在主义现象学（Existential Phenomenology）和解释哲学（Philosophical Hermeneutics）的代表人物，被广泛认为是欧洲最有影响力的哲学家之一。——译者注
- ④ 露丝·伊里加雷（Luce Irigaray, 1930年—），比利时裔法国著名女权运动家、哲学家、语言学家、心理语言学家、精神分析学家、社会学家、文化理论家。——译者注
- ⑤ 霍米·巴巴（Homi, K. Bhabha, 1949年—），美国著名文化理论家，现任哈佛大学英美语言文学教授及人文学科研究中心（Humanities Center）主任，其主要研究方向为后殖民主义。——译者注
- ⑥ 莫里斯·梅洛-庞蒂（Maurice Merleau-Ponty, 1908—1961年），法国著名现象学家，其著作涉及认知、艺术和政治等领域。——译者注
- ⑦ 沃尔特·本雅明（Walter Benjamin, 1892—1940年），德国著名哲学家、文化批评家，属于法兰克福学派。——译者注

社出版发行的专业期刊《建筑研究季刊》(Architectural Research Quarterly)的主编。他的著作有《海德格尔的小屋》(Heidegger's Hut)(MIT Press, 2006年)和《建筑师解读海德格尔》(Heidegger for Architects)(Routledge, 2007年)。此外,他还是《失控的质量:建筑测量标准》(Quality out of Control: Standards for Measuring Architecture)(Routledge, 2010年)和《原始性:建筑原创性的问题》(Primitive: Original Matters in Architecture)(Routledge, 2006年)的主编之一。

图表说明

所有图片由斯莫特·艾伦 (smout Allen) 提供

1 邓斯塔布尔丘陵地区的风筝农场, 2004 年, 16 页

2 黑斯堡消逝中的村落, 2005 年, 40 页

3 树“网”, 2006 年, 55 页

4 黑斯堡消逝中的村落, 2005 年, 73 页

5 立体绘画, 2006 年, 89 页

6 芬兰德模糊示意图, 2004 年, 105 页

致谢

我想向在本书写作过程中提供支持的下述人员表示感谢：感谢我在伦敦大学学院巴特莱特建筑学院的学生们；感谢菲奥娜·坎德林（Fiona Candlin），乔安妮·莫拉（Joanne Morra）和简·伦德尔（Jane Rendell）对书稿提出具有深刻见解的意见；感谢“给建筑师的思想家读本”丛书主编亚当·沙尔以及 Routledge 出版社的卡罗琳·玛林德（Canoline Mallinder）。此外，感谢安娜·格林斯潘（Anna Greenspan）在过去 10 多年里关于伊里加雷的深入交谈，感谢克里斯汀·巴特斯比（Christine Battersby）在我研究生学习期间所给予的严谨指导。还要感谢劳拉·艾伦（Laura Allen）和马克·斯莫特（Mark Smout）授权我使用他们的图片。最后，感谢汤姆持续不断的鼓励。

目 录

丛书编者按	vi
图表说明	ix
致谢	x
<u>第 1 章 导言</u>	1
<u>第 2 章 关于伊里加雷</u>	6
伊里加雷和建筑设计、历史、理论以及批判主义	10
<u>第 3 章 双重和多元</u>	16
性别差异性	18
性别主体	24
关联和关联度	27
“他异性”和伦理差异性	30
主体和物体：主体对主体	33
多元现实	35
对话	37
<u>第 4 章 通道和福流 (flows)</u>	39
洞穴和通道	41
流动的物质	45
欲望、快感和爱情	49

对话 54

第 5 章 触摸和感知 55

自我 - 触摸 57

皮肤、身体共同参与爱抚 62

和他者的亲密对话以及碰撞 67

对话 72

第 6 章 对角线、水平线 and 不对称 73

具有象征意义的思想 74

普遍建筑 77

对角线、不对称、轴线和水平线 80

“哲学家之家”的特性、测绘与分裂 82

超越几何 84

对话 87

第 7 章 桥、围合和视域 88

不可简化的时空性 88

盲点、洞和缺口 90

深渊和错综复杂性 94

围合、天使、桥、视域和门槛 97

对话 104

第 8 章 声音、政治和诗意 105

政治、对话、演讲与演讲行为 107

构筑性别语言 111

对话 116

附录 解读伊里加雷导引	117
研究引用的参考文献	120
翻译过程中的参考文献	125
延伸阅读	126
索引	130
给建筑师的思想家读本	148

导言

本书为建筑师提供了法国思想家露丝·伊里加雷（Luce Irigaray）著作的介绍，涉及她出版作品中的精选部分，从她具有争议的第一本书，《他者女人的窥镜》^①（1974），到她最新的论文集——《主要著作》（Key Writings）（2004）。对此，确切地说，我从建筑设计、历史、理论及批判主义方面进行了探索。

伊里加雷的著作包括许多有关西方文化中男女之间空间重要性和空间关系的讨论，这些讨论也是建筑设计、历史、理论及批判主义的核心。她提到了物质与建筑空间（例如：房屋、通道、路径、门口、门槛、边界、结合点、门廊和桥）和几何学理念（例如：圆、对角线、内外关系或者容纳）。她还研究了应用于建筑中的构建空间的方法与手段，包括勘察与测量程序、数学与几何学、地质学与地形学，以及空间、时间与物质的历史。另外，伊里加雷探讨了视觉、材料与具有代表性的语言体系如何成为“建筑构造”；例如，她研究中的文本、发散性描述、哲学与技巧性表达，这些共同构成了西方文化中所独有的主体和空间。

然而，伊里加雷有关空间与建筑的理念，对于空间组织的建筑形式来说，不仅仅是中立的和无性别的参照。相反，她对这些文化表现模式的兴趣总是渗透于她的信仰中，即男

^① 该书法语标题为 *Speculum de l'autre femme*，英语标题为 *Speculum of the Other Woman*。中文标题参照：屈雅君等译，《他者女人的窥镜》，河南大学出版社，2013。——译者注

人和女人对他们自身的表现是不同的。

- 2 “性别主体”（sexed subject）是一个贯穿伊里加雷整个职业生涯的术语。她在20世纪80年代中期之前的著作全部和女人及她们的表现有关。然而，在她后期的出版作品中，该术语得以继续发展，因此也代表着那些力图重新考虑男性主体性的男人（也就是说，与自身相关的观点），这和西方文化中意指男人主体的普遍思想传统是大相径庭的。所以，对伊里加雷来说，西方文化从来都不仅仅是对人或者主体的一种普遍思想的反映。因此，当她的观点通过结合建筑设计、历史、理论与批评主义的具体实例时，或许可以得到最好的理解，这些实例也优先考虑了不同性别和主体对于建筑的重要性。

伊里加雷的理念对建筑师来说是非常有价值的，因为她研究了性别与主体性如何构建我们对西方文化和建筑的体验。特别的是，她的著作探索了西方文化赋予或者限制个体的需求和欲望方式，尤其对于女性。伊里加雷认为，对女性和空间的“性别”表现是必需的，这使得我们能够正确理解西方文化和作为女性与男性的体验。对伊里加雷而言，男人和女人表现他们自身的方式不同，因此本质上是与西方文化中的制度、语言或者知识体系及自我表现模式密切相关的。因此，一个独立个体的性别主体性，对建筑和建造环境的产生与接收程度来说，是一个整体，例如，它赋予了物质、空间和时间的理念；表现了在现代西方文化中对栖居建筑的切身以及心理体验；构建了学科不同分支中的社会、知识和专业结构；告知了建筑设计、历史、理论以及批判主义彼此关联的方式。因此，通过研究建筑和建造环境以不同方式作为性别文化，她的著作成为一种非常有价值的资料来源。

伊里加雷的出版作品丰富繁多，其中包括法语及意大利语的原著，随后被翻译成荷兰语、英语、德语、西班牙语、汉语、

日语、韩语与希伯来语。本书侧重点在于成为英语读者的读物。^①然而，她的双语技能，尤其是基于罗曼语系以及英语语汇在不同语言学上的本源，以及伊里加雷对于词源学的兴趣共同组成的结合体，在整个翻译过程中产生了意义上的不同诠释。因此，读者将会受益于：可以敏感地感受到，词汇在法语及意大利语原著中和在英语翻译版本中表达不同含义的方式；例如，阴性代词和阳性代词所产生的多重含义，原文中“她”和“他”（以及 *lui* 或者 *la*，意指“他”，或者“阴性定冠词”亦即英语 *the*），与英语翻译版本中的译文“他”、“她”、“定冠词”（*the*）及“它”相对应。

我会提到伊里加雷的五本主要著作：

《他者女人的窥镜》（1974/1985）（*Speculum of the Other Woman*）

《此性非一》（1977/1985）（*This Sex Which Is Not One*）

《性别差异的伦理学》（1984/1993）（*An Ethics of Sexual Difference*）

《伊里加雷的读者》（1991）（*The Irigaray Reader*）

《主要著作》（2004）（*Key Writings*）

另外，我也提到了另外九篇精选的论文出版作品：

《海洋恋人：弗里德里希·尼采》（1980/1991）（*Marine Lover: Of Friedrich Nietzsche*）

《遗忘在风中：马丁·海德格尔》（1983/1999）（*The Forgetting of Air: In Martin Heidegger*）

《讲话永不中立》（1985/2002）（*To Speak is Never Neutral*）

《思考差异：为了一场和平革命》（1989/1993）（*Thinking the Difference: For a Peaceful Revolution*）

^① 原英文书针对英语读者，本译丛针对中文读者。——译者注

《我、你、我们：走向一种差异文化》(1990/1993) (*Je, Tu, Nous: Towards a Culture of Difference*)

《我对你的爱：历史上一个可能幸福的简述》(1992/1996) (*I Love to You: Sketch of a Possible Felicity in History*)

《民主始于二者之间》(1994/2001) (*Democracy Begins Between Two*)

《二人行》(1994/2001) (*To Be Two*)

《爱的方式》(2002) (*The Way of Love*)

此外，本书着重强调伊里加雷著作中能够用来研究与建筑最具有紧密联系的实用性、社会性、政治性及文化进程之观点，因此，我不会花过多精力去关注伊里加雷作为文学、女性以及文化研究的学者所作出的有关语言学和政治学方面的讨论。那么也建议读者，不要把这些资料当作建筑理念或者一种通用的建筑语言和方法中能够包罗万象的设计蓝图。相反，本书的目的是为了增强建筑所有方面中被赋予的性别历史性、批判性与创造性的设计、思考、写作和演讲之发展。

下文中，是一简短绪论，内容关于伊里加雷的生平和学术生涯，能够引出上下文的大致轮廓，即她与主体理论、性别及女性主义相关的观点，这些观点存在于建筑设计、历史、理论以及批判主义中。再接下来是专题性的六个章节，旨在探索伊里加雷关于主体性、空间与时间、身体与感官知觉、科学与政治的理念。在每一章节中，我都引用了她著作中简短的一段摘录，从而使得读者能够洞察她写作、思考以及演讲中的不同技巧。另外，每个章节简要地涉及建筑物、设计项目、文章以及书籍的实例，这些实例来自研究建筑性别形式的设计师、历史学家、理论家和评论家。最后，每一章节都以一系列的对话性问题结束，以期激励读者作进一步研究，他的或者她的观念，和设计与建筑建造环境的诠释之间的

关系。本书结尾处的附录，对于如何阅读伊里加雷的著作提供了一些指导，其中还包括一些精选参考文献，并列出了一些其他出版物，以期为延伸理解她的著作提供进一步的背景研究。

关于伊里加雷

露丝·伊里加雷出生于1930年，拥有法国国籍，她在比利时长大，父母具有比利时、意大利和法国血统。伊里加雷的学术学习始于比利时的鲁汶，在那里，她获得了第一个学位，之后于1955年获得了法语和哲学博士学位。在从事中等教育数年之后，她又取得了心理学的第二学位，并在巴黎的索邦大学拿到了精神病理学的毕业文凭。在此期间，她通过受训成为一名心理分析学家，并参加了雅克·拉康^①有关心理分析学的研讨会。然后，从1964年开始，她在国家科学研究中心担任研究员，后来于1986年成为该中心的研究主管。她在1970年至1974年期间任教于樊尚大学，并且是巴黎弗洛伊德学院的成员之一。1973年，她提交了另外两篇博士论文，一篇关于诗学和精神病理学，另一篇是大学拒绝接受的《他者女人的窥镜》，这导致她离开了她的教学岗位。然而，《他者女人的窥镜》一书很快于1974年出版，这对伊里加雷接下来的职业生涯意义重大，包括：接到了国际客座教授的任命；做了国际报告与专题讨论；同女权主义者、女性团体以及民主运动共同工作，特别是在意大利北部（有关伊里加雷传记和学术生涯的讨论，也参见玛格丽特·惠特福德（Margaret Whitford）对《伊里加雷的读者》之相关介绍[1991b]和伊里加雷的《主

① 雅克·拉康（Jacques Lacan），法国心理学家、哲学家、精神分析学家，结构主义的主要代表。他从精神分析学角度，对弗洛伊德的理论进行了解读。并应用欧陆哲学（结构主义、海德格尔哲学、黑格尔哲学等）对精神分析理论进行了一次哲学重塑。——译者注